

VŠEOBECNÉ OBCHODNÍ PODMÍNKY**I. Úvodní ustanovení**

Tyto Všeobecné obchodní podmínky (dále jen „VOP“) tvoří nedílnou součást smlouvy uzavřené mezi společností QA Czech s.r.o. (dále jen „Společnost“) a jakoukoliv právnickou nebo fyzickou osobou (dále jen „Objednatel“), která uzavře se Společností smlouvu na služby poskytované Společností (překlady, korekturu, tlumočení, DTP nebo jiné související služby) a představují podmínky, za nichž bude Společnost na základě jednotlivé nebo rámcové smlouvy (a dílčích smluv) poskytovat Objednateli v rámci svého předmětu podnikání smluvní plnění (dále jen „služba“).

II. Smlouva

1. Smlouva mezi Společností a Objednatelem vzniká na základě návrhu Objednatele na poskytnutí překladatelské služby, korektury, tlumočení, DTP nebo jiné související služby (předmět služby je označen dále jen „zakázka“), uskutečněného písemnou formou, který písemně potvrdí Společnost a odešle, včetně cenové nabídky, zpět Objednateli a je uzavřena poté, co Objednatel odsouhlasí předmět zakázky potvrzený Společností, včetně cenové nabídky. V případě návrhu na změnu předmětu zakázky nebo ceny smlouva vznikne až poté, co dojde k oboustranné písemné dohodě na všech podmínkách zakázky.

2. Společnost přijímá písemné objednávky prostřednictvím e-mailu dostupného na internetové adrese „www.qaczech.com“

3. Mimo obvyklých náležitostí objednávky je Objednatel povinen uvést identifikaci Objednatele, specifikaci předmětu zakázky, zda jde o překlad, tlumočení, korekturu, výchozí a cílový jazyk, požadovaný termín plnění nebo poskytování služby, požadovaný způsob předání a převzetí zakázky, zda služba obsahuje odborné nebo zvláštní výrazy, zkratky apod. (v kladném případě předat i seznam používané terminologie v příslušném jazyce nebo poskytnout pomocný materiál či uvést odpovědnou osobu pověřenou konzultací), kontaktní osobu, účel použití poskytnuté služby, zda bude zakázka použita pro tisk nebo bude-li mít audiovizuální použití (v kladném případě i použití speciálního procesu pro zpracování) apod.

Vyžaduje-li poskytnutí služby odbornou terminologii a nebude-li Objednatelem dodán seznam používané terminologie nebo poskytnut pomocný materiál nebo uvedena kontaktní osoba pověřená odbornou konzultací a/nebo nebude-li účel použití (nebo použití pro tisk) uveden a služba bude Společností poskytnuta bez znalosti terminologie nebo účelu, nebude se případně jednat o vadu služby a Objednateli tak nevznikne nárok z odpovědnosti za vadu zakázky.

4. Lhůta pro vyjádření Společnosti k objednávce včetně podání návrhu cenové nabídky činí 24 hodin, pokud nebyla písemně dohodnuta lhůta jiná. Na potvrzení předmětu zakázky, včetně cenové nabídky má Objednatel lhůtu 48 hodin, pokud nebyla písemně dohodnuta lhůta jiná.

5. Ustanovení těchto VOP a odsouhlasená cenová nabídka se stávají součástí každé smlouvy. Smlouvu lze měnit jen písemnou formou.

6. Objednatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu Společnosti kontaktovat přímo překladatele nebo tlumočnicka ohledně zakázky, ani s ním jinak navazovat kontakt za účelem sjednávání nebo započetí spolupráce napřímo bez účasti/vědomí Společnosti.

7. Smlouva zaniká splněním zakázky nebo písemnou dohodou nebo odstoupením od smlouvy z následujících důvodů:

a) ze strany Objednatele:

- v případě překladu, korektorské nebo jiné související služby, pokud Společnost nezačala s poskytováním služby ani do 24 hodin nebo
- v případě překladu, korektorské nebo jiné související služby, pokud Společnost začala s poskytováním služby, ale nedodrží termín plnění nebo
- v případě tlumočení nezahájí poskytnutí služby nebo
- z důvodu vyšší moci.

8. Pokud Objednatel odstoupí od smlouvy uzavřené mezi ním a Společností, bude mu účtována úhrada za tu část služby, která byla do data platného odstoupení poskytnuta a případné další náklady, které vzniknou Společnosti jako důsledek takového odstoupení.

b) ze strany Společnosti

- pokud je Objednatel v prodlení se zaplacením faktury po dobu delší než 30 dní po datu splatnosti nebo
- z důvodu vyšší moci nebo
- z důvodu porušení povinnosti ze strany Objednatele týkající se zákazu kontaktovat přímo překladatele nebo tlumočníka ohledně zakázky za účelem sjednání spolupráce napřímo, bez účasti/vědomí Společnosti.

9. Pokud Objednatel odstoupí od smlouvy se Společností, bude mu účtováno odstupné následovně:

- pokud ke zrušení zakázky dojde 5 nebo více dní přede dnem plnění zakázky, není mu odstupné účtováno,
- dojde-li ke zrušení zakázky více než 3 dny, ale méně než 5 dní před termínem zakázky, odstupné činí 25 % z dohodnuté ceny Zakázky.
- je-li zakázka zrušena více než 1 den, avšak méně než 3 dny před termínem zakázky, odstupné činí 50 % z dohodnuté ceny Zakázky.
- je-li zakázka zrušena v tentýž den, kdy měla být realizována, je účtováno odstupné ve výši 100 % dohodnuté ceny zakázky.

III. Ceny a platby

1. Společností udávané ceny jsou, není-li uvedeno jinak, ceny bez DPH. Objednateli budou Společností, vedle dohodnuté ceny, navýšené o částku DPH, účtovány všechny náklady vzniklé s rozšířením původně smluveného předmětu plnění, na základě dodatečné žádosti Objednatele nebo náklady důvodně vzniklé při plnění Smlouvy. Je-li cena sjednána jako předběžná, řídí se výpočet konečné ceny rozsahem skutečně vynaložené práce a nákladů Společnosti a budou použity ceny uvedené v ceníku v době poskytnutí služby nebo ceny v době a místě poskytnutí služby obvyklé.

2. Splatnost faktury je 14 dnů od data doručení, pokud nebylo dohodnuto jinak. Společnost má právo na částečnou fakturaci v případě rozsáhlé zakázky nebo má právo požadovat celkovou nebo částečnou platbu za službu předem.

3. V případě prodlení se zaplacením faktury (dílní a/nebo konečné), má Společnost právo účtovat smluvní pokutu ve výši 0,5 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení.

IV. Zásady spolupráce:

1. Objednatel se zavazuje předat Společnosti veškeré podklady a informace potřebné pro poskytnutí smluvené služby ve lhůtě dohodnuté ve Smlouvě. V případě prodlení s dodáním podkladů a informací se posouvá dohodnutý termín plnění o dobu prodlení Objednatele.

2. Společnost se zavazuje s maximálním úsilím vytvořit přesný a jazykově správný překlad původního textu. Objednatel zadáním objednávky akceptuje fakt, že výsledný text nemusí být absolutně doslovným překladem originálu. Nebude-li výchozí text srozumitelný, čitelný a přehledný, neodpovídá Společnost za úplnou správnost překladu, ani za případné škody, které v důsledku nesprávného předkladu takového výchozího textu Objednateli vzniknou. Společnost není zavázána poukazovat nebo opravovat chyby či omyly v původním materiálu dodaném Objednatelem, pokud toto není s Objednatelem výhradně předem dohodnuto. Do doby dodání správného výchozího textu se posouvá dohodnutý termín plnění o dobu prodlení Objednatele. Pokud Společnost obdrží podklady či informace neodpovídající objednávce, upozorní na tuto skutečnost Objednatele. Do doby dodání podkladů a informací, které budou v souladu s objednávkou se posouvá dohodnutý termín plnění o dobu prodlení Objednatele.

3. Společnost není odpovědná za jiné použití překladu než pro ten účel, pro který byl předmětem zakázky a Objednatel souhlasí s tím, že má právo účtovat si další poplatky za dodatky nezbytné k užití překladu pro nový účel.

4. Obě strany jsou povinny se navzájem informovat o skutečnost, které by mohly mít vliv na splnění smlouvy.

5. V případě tlumočení se Objednatel zavazuje dodat Společnosti dokumenty a příslušné odborné materiály v co nejkratší možné lhůtě, ne však později než 48 hodin před začátkem tlumočení tak, aby tlumočníci měli čas se seznámit s potřebnou specifickou terminologií. Pokud tyto podklady nebudou poskytnuty vůbec a Společnost přesto službu poskytne, nejedná se případně o vadu služby a Objednateli tak nevzniká nárok z odpovědnosti za vadu. Pokud Objednatel poskytne tlumočnickovi náležitě ubytování a stravné, nebudou mu účtovány žádné poplatky za ubytování a stravné tlumočnicka, pouze cestovní náhrady a náklady za čas strávený na cestě. V případě nenadálé události, např. nemoci nebo úrazu tlumočnicka před nebo v průběhu plnění zakázky, vyvine Společnost nejvyšší možné úsilí, aby našla náhradního tlumočnicka, nenese však zodpovědnost, pokud se jí to nepodaří.

6. Objednatel souhlasí, aby mu Společnost poskytovala služby prostřednictvím svých zaměstnanců a/nebo prostřednictvím smluvních externích spolupracovníků.

V. Splnění služby, předání a převzetí zakázky

1. Společnost službu splní v případě překladu nebo korektorské práce, příp. jiné související služby, předáním zakázky – dokončeného překladu, korektorské práce nebo jiné související služby v dohodnuté lhůtě formou e-mailu, pokud nebyl dohodnut jiný způsob předání, v případě tlumočení poskytnutím tlumočení. Převzetí je Objednatel povinen Společnosti neprodleně písemně potvrdit. Pokud nedojde k potvrzení předání a převzetí zakázky ze strany Objednatele ani do 24 hodin po uplynutí termínu pro splnění, má se zato, že služba byla řádně poskytnuta.

2. Pokud Objednatel vyžaduje dokončení zakázky dříve, než je standardní lhůta pro její náležité provedení, bude informován o průběhu práce a Společnost vyvine veškeré úsilí, aby se vyvarovala možných nedostatků vzniklých s expresním plněním. Pokud takovéto přednostní dokončení zakázky vyžaduje přesčasovou práci nebo vede k dalším nákladům, bude pro pokrytí takových nákladů vyžadován písemný předem dohodnutý souhlas s navýšením ceny služby.

VI. Odpovědnost za vady

1. Zakázka má vadu, pokud nebyla poskytnuta v souladu se smlouvou, případně dodatečně dohodnutými požadavky. Nároky z odpovědnosti za vady se řídí přiměřeně ustan. § 2099 a násl. Obč. zák.

2. Objednatel má právo uplatnit odpovědnost za vady u Společnosti písemně bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději však 21 dní od poskytnutí služby.

3. Pokud jde o publikování nebo tisk, Společnost je odpovědná pouze za chyby a omyly v případě, že jí jsou postoupeny materiály pro finální kontrolu před vlastním tiskem. Všechny číselné údaje jsou ponechány ke kontrole Objednateli a Společnost není odpovědná za jakékoliv chyby v nich.

4. Pokud třetí strana prokáže oprávněnost nároků vůči Společnosti, co se týká Zakázky zhotovené na základě smlouvy, je Společnost vázána povinností oznámit tento fakt neprodleně Objednateli a vyzvat ho k účasti v této věci. Společnost se vyvazuje z jakékoli odpovědnosti vyplývající v důsledku okolností, za které je zodpovědný Objednatel nebo třetí strana.

VII. Doručování

Za doručitelnost písemností odpovídá adresát. Je povinen zajistit řádné přebírání pošty na uvedené adrese, funkčnost e-mailové adresy a internetu, který využívá ke komunikaci.

VIII. Mlčenlivost

Společnost potvrzuje, že s veškerými zpracovávanými materiály bude zacházet jako s přísně důvěrnými a zavazuje se zachovávat mlčenlivost o všech věcech, které se v rámci své činnosti dozví, mimo údajů, které jsou veřejně známy nebo, které je povinna sdělit na základě povinnosti uložené právním předpisem nebo rozhodnutím soudu či orgánu veřejné moci.

IX. Ochrana osobních údajů

Objednatel souhlasí s tím, že Společnost bude v souladu s platnými předpisy uchovávat a zpracovávat jeho osobní údaje uvedené ve smlouvě a na ní navazujících dalších dokumentech a archivovat smlouvy a dokumenty podle zvláštních předpisů. Zpracování osobních údajů slouží výlučně k plnění smlouvy. Společnost je odpovědná za dodržování obecného nařízení o ochraně osobních údajů „GDPR“.

X. Vyšší moc

1. Vyšší mocí se rozumí událost, kterou nemůže Společnost ani Objednatel ovlivnit a která znemožní plnění závazků některému z účastníků, zejména přírodní katastrofa, požár, válka, stávka, znečištění radioaktivitou, záplavy, teroristický útok, občanské nepokoje, jakékoli změny právních předpisů a technických norem, apod. Účastníci nenesou odpovědnost za splnění svých závazků, jestliže jim ve splnění jejich závazku zabrání vyšší moc, která nastane po uzavření smlouvy. Jsou však povinni o takové skutečnosti informovat druhého účastníka a vynaložit veškeré úsilí ke splnění svých závazků, pokud je to možné.

2. O dobu trvání vlivu vyšší moci se automaticky prodlužuje doba plnění závazků vyplývajících ze smlouvy. V případě, že stav vyšší moci bude trvat déle než 3 měsíce, projednají smluvní strany další postup a uzavřou ohledně tohoto dalšího postupu dodatek ke smlouvě. V případě, že se smluvní strany na uzavření dodatku ke smlouvě nedohodnou, jsou smluvní strany oprávněny od smlouvy odstoupit, Objednatel se zavazuje zaplatit Společnosti část již hotové Zakázky.

XI. Zvláštní ujednání

1. Společnost nenesou odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením nebo nedodržením autorskoprávních předpisů nebo jiných předpisů týkajících se práv k duševnímu vlastnictví ze strany Objednatele.

2. Společnost nebude překládat, vykonávat DTP nebo tlumočení v záležitostech, které podle jejího názoru jsou nebo mohou být protiprávní nebo hanlivé. V případě, že k textům, které mají být Společností přeloženy nebo graficky zpracovány, existuje autorské právo, zavazuje se Objednatel získat veškeré souhlasy nezbytné pro vykonání práce na zakázce.

XII. Závěrečná ustanovení

Účastníci se dohodli, že tato smlouva se řídí právem České republiky, zejména občanským zákoníkem v platném znění. Pokud je Objednatelem fyzická osoba, která nejedná v rámci své podnikatelské činnosti nebo samostatného výkonu svého povolání (spotřebitel), řeší případný spotřebitelský spor ze smlouvy ČOI. Originálním jazykem obchodních podmínek je čeština. V případě nejasností nebo sporů vyplývajících z překladu podmínek do jiných jazyků má výklad české verze přednost před všemi ostatními jazyky.

Tyto podmínky jsou platné od 15. 1. 2024.